

يُسْتَعْمَلُ الْمَسِيحِيُّونَ، عِنْدَمَا يَحَدِّثُونَ عَنِ اللَّهِ، مَفْهُومَ «الْإِلَهِ»، بَيْنَمَا يَسْتَعْمَلُ «الْمُسْلِمُونَ» اسْمًا وَاحِدًا فَقَطْ، وَهُوَ «اللَّهُ».

Yasta‘milu al-masīhiyyūna, ‘indamā yataḥaddathūna ‘anī Llāhi, mafhūma “al-ilāh”, baynamā yasta‘milu al-muslimūna isman wāḥidan faqat, wa-huwa “Allāh”.

Benutzen Christen, wenn sie von Gott sprechen, den Begriff Gottes, so benutzen Muslime nur einen Namen, das ist „Allāh“.

فَمَا هُوَ الْفَرْقُ؟ — يُسْتَعْمَلُ الْمَفَاهِيمُ مَعَ أَدْوَاتِ التَّعْرِيفِ، فَيَقَالُ: «إِلَهُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ»، وَلَكِنْ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ: «الْأَلَلَهُ»، لِأَنَّ «اللَّهُ» لَيْسَ مَفْهُومًا، بَلْ اسْمٌ.

Fa-mā huwa al-farq? — Tusta‘malu al-mafāhīmu ma‘a adawāti t-ta‘rīf, fa-yuqālu: “ilāhu l-‘ahdi l-qadīm”, walākin lā yumkinu an yuqāla: “al-Allāh”, li-anna “Allāha” laysa mafhūman, bal ismun.

Was ist der Unterschied? — Begriffe werden mit Artikeln gebraucht, und man sagt „der Gott des Alten Testaments“, aber man kann nicht sagen, „der Allah“, weil „Allah“ eben kein Begriff, sondern ein Name ist.

وَنَحْنُ الْمُسْلِمُونَ نَفْهَمُ ذَلِكَ عَلَى أَنَّهُ هِبَةٌ خَاصَّةٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ، إِذْ كَشَفَ لَنَا نَفْسَهُ لَا تَحْتَ مَفْهُومٍ، بَلْ بِاسْمِهِ وَهَكَذَا صَارَ لَنَا أَنْ نَتَّصِلَ بِهِ فِي كُلِّ وَاقْتٍ، إِذَا قُلْنَا:

Wa-naḥnu al-muslimūna nafhamu dhālika ‘alā annahu hibah khāṣṣah min rabbi l-‘ālamīn, idh kashaḥa lanā nafsahu lā taḥta mafhūmin, bal bi-ismih. Wa-hākadhā šāra lanā an nattaṣila bihi fi kulli waqt, idhā qulna:

Wir Muslime verstehen es als besonderes Geschenk des Herrn der Welten, daß er sich uns nicht unter einem Begriff, sondern mit Seinem Namen geoffenbart hat. So haben wir die Möglichkeit, uns mit Ihm jederzeit zu verbinden, indem wir sagen: „Ya Allah!“

«يَا اللَّهُ»

“Yā Allāh!”

«...! اللَّهُ، اللَّهُ، اللَّهُ، اللَّهُ»

“Allāh, Allāh, Allāh, Allāh, ...!”

„Allah, Allah, Allah, Allah, ...!“

وَإِذْ قَدْ حَدَّثَنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: «لَا تَفَكَّرُوا بِذَاتِ اللَّهِ» — أَيُّ: لَا تَتَعَمَّقُوا فِي مَاهِيَةِ اللَّهِ، فَإِنَّا نَحْنُ الْمُسْلِمِينَ مَحْفُوظُونَ نِسْبِيًا مِنْ هَذَا الْخَطَرِ، لِأَنَّ التَّفَكِيرَ (فَكْرًا) يَكُونُ بِالْمَفَاهِيمِ، وَأَمَّا اسْمُ «اللَّهُ» فَلَيْسَ مَفْهُومًا، بَلْ هُوَ الْوَسِيلَةُ الْعَجِيبَةُ لِلاتِّصَالِ بِهِ.

Wa-idh qad ḥadhdharanā Rasūlu Llāhi ﷺ fa-qāla: “Lā tufakkirū bi-dhāti Llāh” — ay: lā tata‘ammaqū fī māhiyyati Llāh —, fa-innanā naḥnu al-muslimīn maḥfūẓūna nisbiya min hādhā l-khaṭar, li-anna t-tafkīr (fakara) yakūnu bi-l-mafāhīm, wa-ammā ismu “Allāh” fa-laysa mafhūman, bal huwa al-wasīlah al-‘ajībah li-l-itṭiṣāl bih.

Hatte Allahs Gesandter uns gewarnt: „La tufakkir biḥdhati Llah“ — „Klügelt nicht über das Wesen Gottes!“ —, so sind wir Muslime doch relativ vor dieser Gefahr geschützt, weil fakara, Denken, mit Begriffen geschieht, der Name „Allah“ aber eben kein Begriff ist, sondern das wunderbare Mittel, uns mit Ihm zu verbinden.